

Steuerung der urbanen Mobilität

Control de la movilidad urbana

Control of urban mobility



URB - AL - Red N° 8

„Control de la movilidad urbana“

Boletín N°7

Contenido:

- 1. Resumen de la reunión anual de la red N°8 del 6 de febrero 2003 al 9 de febrero 2003 en Stuttgart, Alemania**
- 2. Todo sobre las nuevas propuestas de proyectos**
- 3. Proyectos comunes actualmente ejecutados**
- 4. Informe sobre la reunión en Erechim**
- 5. Información sobre la documentación final de la red N°8**
- 6. Fechas actuales**
- 7. Humor**

Este documento se ha realizado con la asistencia financiera de la Comunidad Europea. Los puntos de vista que en él se exponen reflejan exclusivamente la opinión de la Alcaldía de Stuttgart, y por lo tanto, no representan en ningún caso el punto de vista oficial de la Comunidad Europea.

Estimados amigos de la red N° 8,

este año, al principio de febrero, ya hemos celebrado el tercer encuentro anual de nuestra red. Como el tiempo corre!



Quiero agradecer a todos los participantes por su dedicación durante los tres días en Stuttgart. Me impresionó la buena atmósfera y su gran interés por la temática de la movilidad urbana. En los talleres se desarrollaron seis ideas para proyectos conjuntos que serán entregados a EuropeAid en abril o octubre.

A través los variados contactos tenemos una buena base para la estabilidad y durabilidad de la red al final del periodo de subvención por parte de la Comisión Europea.

Seguramente se preguntan como sigue todo la red después del tiempo de subvención por parte de la Comisión Europea. Le puedo dar la buena noticia de que por parte de la Comisión fue prolongado el tiempo de acción de nuestra red hasta el 15 de septiembre 2003. Así que por lo menos la oficina de coordinación en Stuttgart será a su disponibilidad en este periodo. Esperamos de poder informarle luego sobre cómo seguirá la red en el futuro.

De mi punto de vista la cooperación internacional, que siempre también es una cooperación intercultural, es de suma importancia en aquellos tiempos difíciles. A través de nuestros encuentros y el intercambio abierto de ideas y experiencias aportemos para un mundo más pacífico.

Según Mahatma Ghandi (traducción libre):
“No existe un camino hacia la paz, la paz es el camino”.

Cordiales saludos!



Prof. Hartwig Beiche

1. Resumen de la reunión anual de la red N°8 del 6 de febrero 2003 al 9 de febrero 2003 en Stuttgart, Alemania



A pesar del frío y de la nieve llegaron el día jueves a Stuttgart a nuestra reunión anual de la red N°8 del programa URB-AL participantes de 13 países latinoamericanos y europeos.

De América Latina llegaron representantes de Argentina (Córdoba), Brasil (Juiz de Fora, Florianópolis), Colombia (Barranquilla, Cartagena, Santiago de Cali y Santa Fe de Bogotá), México (Santiago Tianguistenco) y Perú (Ate-Lima), y de Europa representantes de Alemania (Böblingen, Dresden, Esslingen a.N., Kirchheim, Köln, Stuttgart, Vaihingen a.d.Enz), Austria (Graz), Bélgica (Bruselas), España (Bilbao, Madrid, Málaga, Parla, Ponza, Valladolid), Italia (Ariccia, Cagliari, Catania, Trento), Países Bajos (Utrecht), Reino Unido (Leicester) y Suiza (Zurich).

Los primeros que llegaron el día 6 de Febrero pudieron participar todavía en un recorrido en autobús por la ciudad de Stuttgart pasando por el centro de Stuttgart con su viejo y nuevo castillo, subiendo a la torre de telecomunicaciones, y otros puntos cardinales de la Capital del Estado Federado de Baden-Württemberg.

El primer día concluyó un Cóctel de Bienvenida en el museo "Musikinstrumentensammlung des Landes Baden-Württemberg" en el antiguo edificio del "Fruchtkasten" al lado del viejo castillo, con las típicas "Maultaschen" (unos "ravioles" tradicionales de la región) e otras especialidades regionales, vinos de la viña municipal, y una presentación musical por las pianistas Kamilla y Sabine Souleimanova.

El viernes 7 de febrero 2003, la reunión anual de la red N°8 fue inaugurada por parte de Dr. Wolfgang Schuster, alcalde de Stuttgart, capital del Land Ba-

den-Württemberg. Dieron la bienvenida por parte de EuropeAid, Oficina de Cooperación, el Señor Marc Rimez, y por parte de la red N°8 del programa URB-AL el Profesor Hartwig Beiche, referente técnico de la ciudad de Stuttgart, y el Señor Wolfgang Forderer, coordinador de la red N°8.

Posteriormente la segunda fase del programa URB-AL fue presentada por parte de los Señores Miguel Romero y Juan-José Alcalde Montes del la Oficina de Cooperación EuropeAid.

Durante la mañana hubo charlas respecto a distintas temáticas relacionadas con el control de la movilidad urbana:

El funcionamiento de la Central Integrada de la Gestión del Tráfico de Stuttgart fue el tema central de la charla de la Señora Gaietto, Departamento de Orden Público, ciudad de Stuttgart. Señor Haag del Departamento de Fomento Económico de la Región Stuttgart explico entre otros el concepto de los centros de competencia en la Región Stuttgart y las relaciones mutuas entre el fomento económico y la temática de la movilidad en la Región Stuttgart.

InWent, siendo después de la fusión de las dos entidades DSE (Deutsch Stiftung für Entwicklungshilfe) y la CDG (Carl-Duisberg-Gesellschaft) mundialmente la entidad más grande en cuanto a oferta de programas de capacitación en el ámbito de la cooperación técnica, presentó su bolsa de cooperación en el Internet (Global Agenda 21), la cual siendo hasta el momento enfocada a las temáticas del manejo de residuos sólidos y líquidos, será ampliada hacia la temática de la movilidad.

De los cuatro proyectos comunes actualmente ejecutados en el marco de la red N°8 del programa URB-AL, tres de ellos se presentaron en forma de charlas durante la mañana del viernes. Estado de arte y resultados actuales del proyecto común "Integración de la bicicleta en la planeación de tráfico en ciudades medianas en América Latina y Europa" fue presentado por parte de Ton Dagggers (Utrecht), aquellos del proyecto común "Integración de la planificaron del transporte y la planificación urbana dentro el marco de la agenda local 21" fueron reportados por parte de los Señores Arne Seyboth (Stuttgart) y Pedro Luis Empanza (Bilbao) y el proyecto "PROMOTEO" por parte de Enrique Cañas Alonso [contactos ver por favor nuestros newsletter].

Tanto los cuatro proyectos comunes en vía de ejecución, los dos recientemente aprobados, “CULTURA” [Coordinado por Alexander Ferstl, E-Mail: alexander.ferstl@stadt.graz.at o urban@graz.at] y “Capacitación de conductores de autobuses con nuevas tecnologías” [Coordinado por Sabine Neumann-Braun: neumann-braun@t-online.de] y la propuesta de proyecto “Vehículos con bajos niveles de emisión” [coordinado por Manfred Wacker, E-Mail: wacker@isvs.uni-stuttgart.de], se presentaron en forma de paneles.

Después del almuerzo parte de los participantes del congreso visitó en una salida a terreno la construcción vial “Pragsattel”, mientras otros se reunieron para seguir preparando proyectos comunes en una avanzada fase de preparación.

La construcción vial “Pragsattel”, siendo con un volumen de aproximadamente 100.000.000.Euro el proyecto de construcción vial (túnel) mas grande de Stuttgart, tiene como objetivo de mejorar la situación de congestión crónica por sus más de 100.000 vehículos por día que pasan por esta cruz vial. El referente técnico, profesor Hartwig Beiche, guió la visita de terreno y contribuyó con sus explicaciones a un mejor entendimiento de esta compleja obra.

Después del café empezaron los talleres de trabajo “Transporte y Tecnología” moderado por Klaus Banse (Bogotá, Colombia), “Urbanismo y Planificación” moderado por los profesores Dr. Ribbeck (Stuttgart, Alemania) y Sergio Padilla (México), y el tercer taller de trabajo uniendo las temáticas de “Socioeconomía y Demografía” y de “Rol y posibilidades de la política municipal”, con los moderadores Señora Adriana Camani (Córdoba, Argentina) y Dr. Martin Coy (Tübingen, Alemania).

En la noche se celebró la recepción por parte de la ciudad de Stuttgart en el “Turmforum Stuttgart 21” en la torre de la estación central. Después de un discurso por parte del referente técnico de la ciudad de Stuttgart, profesor Hartwig Beiche, hubo la posibilidad de visitar la exposición “Stuttgart 21” sobre el proyecto arquitectónico-urbanístico mas grande de Stuttgart que transformará todo el sector de la actual estación central en un futuro barrio residencial-administrativo.

El día sábado siguieron los talleres y resultaron las siguientes propuestas de proyectos comunes (mas detalles ver capítulo 2):

- (1): Evaluación del transporte urbano: costes sociales y ambientales
- (2): Optimización de la movilidad urbana a través de la descentralización y desconcentración de la administración y de servicios
- (3): Accesibilidad al transporte público de las personas con movilidad reducida
- (4): Mejorar las políticas urbanas de estacionamiento para residentes y visitantes
- (5): Sistemas y servicios de información a los usuarios del transporte urbano
- (6): Reducción de contaminación a través de control y manejo del tráfico

Antes de la sesión plenaria se realizó un recorrido por la ciudad de Stuttgart en una de la más modernas tranvías del SSB (servicios de transporte público de Stuttgart). El recorrido empezó al lado del hotel Europe, pasó por la estación central, subiendo la “Weinsteige” – lo que implica una diferencia de altura de más de 200 metros – hasta llegar a Degerloch, donde se visitaron varias instalaciones especiales para facilitar el acceso de personas ciegas al sistema de transporte público. No hay que olvidar que debido al frío que hubo en estos días en Stuttgart, parte del paseo fuera del tren pasó por nieve.

En la sesión plenaria se presentaron los resultados de los talleres de trabajo y se discutió el seguimiento de la red N°8 después del periodo de subvención por parte de EuropeAid. Antes del cierre de la reunión fue dado al conocimiento de los participantes cuales son las contribuciones que la oficina de coordinación necesita de sus ciudades miembros para la elaboración del documento final.

2. Todo sobre las nuevas propuestas de proyectos

Propuesta de proyecto conjunto N°1: Evaluación del transporte urbano: costes sociales y ambientales
Objetivo: <ul style="list-style-type: none">▪ Sensibilizar los responsables de los costos asociados al transporte urbano y de su importancia en la toma de decisión de la planificación urbana y de transporte▪ Identificar los métodos de evaluación para desarrollar un manual de recomendaciones
Actividades y resultados: <ul style="list-style-type: none">▪ Verificar si existen metodologías aplicables para la evaluación▪ Organización de reuniones de trabajo (análisis de la situación actual en las ciudades participantes de acuerdo a una metodología “estándar” definida anteriormente y diseño de una metodología para la elaboración del manual)▪ Lista de “good practices” de las ciudades participantes▪ Elaboración de una pagina web con base de datos con informaciones relevantes del proyecto▪ Cursos de capacitación de los responsables (equipo técnicos y de planificación)▪ Desarrollo de un manual didáctico de aplicación para los responsables
Ciudad coordinadora: Foro de Bizkaia Persona de contacto: Pedro Luis Emparanza Gran Vía 27,2° 48009 Bilbao, Spanien e-mail: pedro.luis.emparanza@bizkaia.net tel.: +34-94-4-16 62 00 fax: +34-94-4-15 76 35
Participantes LA: <ol style="list-style-type: none">1. Criciúma, Brasil2. Florianopolis, Brasil Participantes EU: <ol style="list-style-type: none">1. Malaga, España Participantes externos: Mercedes-Benz, México

Propuesta de proyecto conjunto N°2: Optimización de la movilidad urbana a través de la descentralización y desconcentración de la administración y de servicios

Objetivo:

- | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Desarrollo de lineamientos o sugerencias para la solución de problemas que resultan de situaciones de centralización y de procesos de descentralización |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Actividades y resultados:

- | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Identificación de los problemas existentes de la movilidad urbana causado por procesos de centralización▪ Identificación de los elementos de descentralización (legales y sociales) ya implementados▪ Realización de un seminario de trabajo (presentación de la situación actual de las ciudades, elaboración de sugerencias para soluciones, edición del lineamiento par un CD y el documento final) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ciudad coordinadora:

Regione Autonoma Della Sardegna, Italia

Persona de contacto:

Guissepe Biggio, Direttore

e-mail: biggiog@tiscali.it

tel.: +39-070-606-7319

fax: +39-070-606-7308

Participantes LA:

- | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none">1. Ate, Lima, Perú2. Cuaruchos, Sao Paulo, Brasil3. La Paz, St. Cruz, Bolivia |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Participantes EU:

- | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none">1. Regione Autonoma Della Sardegna, Italia |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|

Participantes externos:

- | |
|----------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none">2. FGM-AMOR, Graz, Austria |
|----------------------------------------------------------------------------|

INTEGRA, Argentina

Propuesta de proyecto conjunto N°3: Accesibilidad al transporte público de las personas con movilidad reducida

Objetivo:

- Mejoramiento de la movilidad urbana de personas con restricciones de movilidad a través de tecnologías modernas de acceso al transporte público por personas discapacitadas

Actividades y resultados:

- Intercambio de experiencias y análisis de las experiencias positivas y negativas ya acumuladas
- Búsqueda de soluciones realizables para superar problemas actuales
- Integración de tecnologías para el acceso de personas discapacitadas al transporte público
- Elaboración de un manual con las mejores metodologías para mejorar la movilidad urbana de personas discapacitadas

Ciudad coordinadora: Cartagena, Colombia

Persona de contacto:

Flavio Romero
Calle 10#2-75, Edificio Guerrero
Cartagena de Indias
Colombia
e-mail: oproyectosya@gmx.net
tel.: +57-5-65 44 303, +57-5-65 44 295
fax: +57-5-66 00 920

Participantes LA:

1. Cali Valle, Colombia
2. Valledupar, Colombia

Participantes EU:

1. Trient, Italia

Participantes externos:

1. FGM-AMOR, Graz, Austria
Rupprecht-Consult, Köln, Alemania

Propuesta de proyecto conjunto N°4: Políticas urbanas de estacionamiento y uso del vehículo para residentes y visitantes.

Objetivo:

- Favorecer el desarrollo sostenible de las ciudades, propiciando el uso controlado del vehículo privado.
- Identificar alternativas eficaces y adecuadas de estacionamiento enmarcadas en propuestas integrales de tráfico urbano.

Actividades y resultados:

- Diagnósticos locales participados, sobre la problemática estructural del tráfico urbano, evolución y consecuencias para la sostenibilidad urbana.
- Elaboración de una base de datos de experiencias exitosas en materia de obras e innovaciones tecnológicas (modelos de aparcamientos), sistemas legales y estrategias educativas y de información ciudadana.
- Seminarios de formación e intercambio para técnicos locales en materia de tráfico y circulación en las ciudades.
- Estrategia para la promoción y difusión, a nivel de la ciudadanía local, de la problemática y las soluciones posibles de aplicar.
- Revisión y diseño de planes locales de tráfico (como parte de un plan estratégico de ciudad) con soluciones económica, política, técnica y socialmente viables.

Ciudad coordinadora: Parla-Madrid, España

Persona de contacto:

Wilfredo Jurado
Plaza Constitución nº1
C.P. 28980 Parla
Spanien
e-mail: urbeac@yahoo.es
tel.: +34-91-698 2908
fax: +34-91-624 0309

Participantes LA:

1. Cali, Colombia
2. Cartagena, Colombia
3. Valledupar, Colombia
4. Criciúma, Brasil.
5. Guarulhos, Brasil.
6. Santiago de Queretaro, México.

Participantes EU:-

1. Trient, Italia.
2. Ariccia, Italia.
3. Catania, Italia.

Participantes externos:

1. Valladolid, España
2. Universität Stuttgart, Alemania

Propuesta de proyecto conjunto N°5: Sistemas y servicios de información a los usuarios del transporte urbano
Objetivo:
Actividades y resultados:
Ciudad coordinadora: Trient, Italia
Persona de contacto: Luca Leonelli Via Brennero 312 Trient, Italia e-mail: luca_leonelli@comune.trento.it tel.: +39-461-88 47 92 fax: +39-461-88 47 04
Participantes LA: 1. Cartagena, Colombia
Participantes EU:
Participantes externos: 1. FGM-AMOR, Graz, Austria 2. Universität Stuttgart, Alemania

Propuesta de proyecto conjunto N°6: Reducción de contaminación a través de control y manejo del tráfico
Objetivo: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Gestión de tráfico y de calidad de aire para desarrollar y apoyar estrategias de gestión de requerimientos de tráfico para reducir el impacto del tráfico a la salud humana ▪ Realización de esta estrategia en el mayor número posible de ciudades
Actividades y resultados: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Análisis de la infraestructura existente de las ciudades participantes ▪ Intercambio de “good practices” con otras organizaciones ▪ Realización de un análisis de factibilidad para identificar en que forma se podrán mejorar los sistemas existentes y cómo se podrán incorporar las experiencias de “good practices” de otras organizaciones ▪ Visitas técnicas a Leicester y Stocholm para conocer la técnica respectiva ▪ Elaboración de un plan para la introducción de las estrategias de mejoramiento ▪ Difusión de las experiencias a través de una página web, newsletter, publicaciones y talleres de trabajo para grupos focales en Latino-América y Europa

Ciudad coordinadora: Leicester, Reino Unido
Persona de contacto: Nick Hodges 91 Granby Street Leicester England e-mail: hodgn001@leicester.gov.uk tel.: +44-116-299 56 90 fax: +44-116-255 79 97
Participantes LA: 1. Cartagena, Colombia 2. Santiago, Chile
Participantes EU: 1. Trient, Italia
Participantes externos: 1. FGM-AMOR, Graz, Austria 2. Swedish Meteorological & Hydrological Institute, Suecia 3. Rupprecht-Consult, Köln, Alemania 4. University of Cesar, Colombia

3. Proyectos comunes actualmente ejecutados

Actualmente existen 6 proyectos comunes en vía de ser ejecutados dentro del marco de la red N°8, 2 recientemente iniciándose y 4 que ya están funcionando hace casi un año.

En lo siguiente queremos dar un resumen muy breve sobre los 6 proyectos comunes:

El proyecto PROMOTEO (Promoción del Transporte Público para alcanzar una Movilidad Sostenible en Grandes Aglomeraciones Urbanas) ya realizó reuniones de proyecto en Madrid, México (ciudad) y Porto Alegre. El 16 al 17 de mayo 2003 la última reunión tendrá lugar en Stuttgart, y los resultados serán posteriormente publicados.

La primera reunión anual del proyecto común “Integración de la bicicleta en la planeación de tráfico en ciudades medianas en América Latina y Europa” tenía lugar en Florianopolis, Brasil, sobre la cual habíamos reportado detalladamente en nuestro último newsletter (newsletter N°7). Adicionalmente hubo varias reuniones de trabajo en Stuttgart (diciembre 2002 y febrero 2003) en relación a temas técnicos y de organización.

La próxima reunión de proyecto se organizará en Río de Janeiro (12 al 16 de mayo 2003) y tendrá como uno de sus objetivos el seguimiento de la elaboración de la planificación del tráfico de bicicletas en Latinoamérica y Europa. Se trabajará la temática con ejemplos concretos en Río de Janeiro. Además se preparará el documento final en forma de un manual para el fomento de ciclovías.

El proyecto común "Integración de la planificación del transporte y la planificación urbana dentro el marco de la agenda local 21" tenía su primera reunión noviembre 2002 en Arequipa, Perú. Tema central fue la presentación de la situación actual en las distintas ciudades que participan en el proyecto. Fines de abril 2003 tendrá lugar en Stuttgart la próxima reunión con la temática central de la transición de un plan vial a un plan de una movilidad sostenible. La tercera reunión está previsto en Arequipa para junio / julio 2003 con el enfoque de la discusión del documento final.

El proyecto común "Comunidad virtual para la seguridad de carreteras" tenía su primera reunión anual en Erechim (Brasil) en Febrero 2003 (ver capítulo siguiente).

Los proyectos "CULTURA" (diseño de una nueva cultura de la movilidad por medidas de concienciación) y la "Capacitación de conductores de autobuses con nuevas tecnologías de aprendizaje" iniciaron recientemente. Los primeros resultados se esperan para

4. Informe sobre la reunión en Erechim



El primer taller de trabajo del proyecto URB-AL "Comunidad virtual para la seguridad de carreteras" tenía lugar en Erechim (Brasil) del 11 al 14 de marzo 2003. Participaron representantes de la Gobernación de Atlántico (Colombia), Viña del Mar

(Chile), Erechim, Juiz de Fora, Circiuma y Santo Andre (todos Brasil), Treviso (Italia), Suecia de Oeste y ÖkoMedia de Stuttgart (Alemania).

Los coordinadores del proyecto, Uberto Die Remiggio y Sergio Rossi de Treviso, prepararon en conjunto con el alcalde de Erechim, Elio Zanella, y sus colegas de la Municipalidad de Erechim, un amplio programa informativo. Al lado del trabajo técnico, la reunión sirvió también mucho para aprender más sobre las distintas condiciones en Latinoamérica y Europa, y para conocer el país y sus habitantes.

Lugar del encuentro fue la Universidad de Erechim. Al inicio cada una de las regiones o ciudades miembros presentó sus actividades en relación al proyecto. Se mostró rápidamente de que existen grandes diferencias debido a las cuales se acordó al final del taller de poner por el momento el enfoque a la educación para un comportamiento adecuado en el tráfico, y realizar en cuanto a esta temática un intercambio intensivo. El resultado de este trabajo se publicará en forma de un manual y a través del Internet.

La importancia del encuentro para la Región Río Grande del Sul en el sur de Brasil se manifestó en el interés de la prensa: se reportó diariamente sobre el encuentro en los periódicos locales, también hubo reportajes del encuentro en la televisión local. Queremos agradecer mucho a los organizadores de este encuentro su esfuerzo y el excelente programa que nos prepararon.

5. Información sobre la documentación final de la red N°8

Como avisado el segundo día de nuestra reunión anual en Stuttgart estamos iniciando la redacción de nuestro documento final de la red N°8.

Si Usted desea contribuir a la redacción de este documento, por favor manda nos sus contribuciones y artículos respecto a:

- sus experiencias en este programa
- sobre lo que URB-AL significó para Usted personalmente y para su institución
- de efectos colaterales que se produjeron
- anécdotas relacionadas con los tres años de URB-AL
- etc.

Por favor mande nos sus contribuciones a nuestro correo electrónico: urb-al@stuttgart.de en formato WORD.

De antemano le agradecemos su iniciativa.

6. Fechas actuales

Como ya avisado en nuestra reunión anual, las próximas convocatorias del año 2003 tienen las siguientes fechas:

Primera convocatoria 2003: 30.04.2003

Segunda convocatoria 2003: 31.10.2003

Queremos avisar a todos nuestros miembros de la red N°8 que fuimos avisado por parte de la Comisión de las Comunidades Europeas que la duración operativa de la acción de la oficina de coordinación la red N°8 en Stuttgart fue prolongada hasta el 15 de septiembre 2003.

7. Humor

Caos cultural en la red

Sobre las trampas de la comunicación vía Internet en equipos interdisciplinarios (según Elke Michel)

NADA.

Ni un solo protocolo recibió el coordinador general de proyecto en Munich de sus colegas de Asia y Sudamérica. A pesar de que había conversado con todos tan detalladamente en cuanto a como se imaginó la colaboración, ya que su tarea fue complicada.

La empresa con sede en Munich, para la cual trabaja, fabrica en 16 distintos países componentes de sus productos eléctricos. Y el debería coordinar los 16 ejecutivos de aquellas sedes. El había dado la orden de que los ejecutivos de cada continente deberían formar un equipo y reunirse regularmente por videoconferencia al nivel regional, y, posteriormente mandarle por Email los resultados de aquellas reuniones. Un acuerdo claro.

Los protocolos de Europa, Africa y América de Norte llegaron regularmente. Nada de Asia y Sudamérica. El coordinador general del proyecto insistió y intentó de contactar posteriormente los miembros de aquellos casos difíciles. Pero Asia y Sudamérica quedaron herméticamente cerrado.

Después de medio año se organizó desesperadamente una reunión. Ahora él que fue largamente ignorado fue escuchado y entendió las razones por el silencio: diferencias culturales disfrazadas por la

comunicación vía Internet, problema típico de un equipo virtual intercultural.

Colegas que comunican sobre todo a través de las fronteras nacionales a base de las nuevas tecnologías comunicaciones economizan tiempo y dinero, pero muchas veces los malentendidos no se detectan nunca o demasiado tarde. Como consecuencia: el gran silencio en la red.

Debido a buenas razones los sudamericanos nunca enviaron sus protocolos- en las llamadas “culturas de parloteo”, la comunicación funciona distinta a Munich. Durante una reunión todos hablan (muchas veces al mismo tiempo) y así se intercambian ideas y se elaboran soluciones. Como para ellos una conversación es un proceso y cada resultado de una conversación es algo preliminar, el coordinador del grupo regional no estaba acostumbrado, de fijar datos concretos en un protocolo.

“Detrás de los problemas de comunicación de equipos virtuales están generalmente diferencias culturales en cuanto a la concepción cómo trabajar en equipo” explica Andreas Bittner del Instituto para la Gestión Intercultural. Cosas implícitamente de acuerdo en un equipo mononacional están primero incierto en un equipo intercultural.

Personas “linear-activos” como Norteamericanos o Alemanes se basan en datos concretos, extraen su información de bancos de datos o protocolos escritos. Realizan una cosa después de la otra, solo una cosa a la vez y cada uno en el momento que fijaron en su agenda.

El cumplimiento de fechas es puesto en riesgo si hay entre las colegas por ejemplo Sudamericanos, personas “multiactivos” que realizan frecuentemente muchas tareas al mismo tiempo, pero sin orden preestablecido: dado que fechas son algo artificial, acordado por hombres – no es más realista de reaccionar a eventos imprevisibles, de tomar fechas como llegan? Un colega multiactivo entra quizás con una hora de atraso a una videoconferencia – pero cumplió en este lapso de tiempo algunos negocios imprevistos de manera muy satisfactorio. El va a llamar más probablemente la atención en la conferencia dado que crea tan poco a un orden del día preestablecido, como a fechas – para el, conversaciones son diálogos que se desarrollan de una manera no predicable.

Sobre todo en combinación con personas de culturas “reactivos” como Japoneses o Finlandeses este comportamiento provoca problemas.

A contrario a los “mutliactivos” los “reactivos” prefieren de escuchar muy bien, de hacerse un ima-

gen y después de reaccionar. No le agrada de tomar la iniciativa. ¿Cómo de si mismo podría mandar un coordinador regional del grupo asiático un protocolo a Alemania? Por gentileza personas “reactivas” usan gestos sutiles, construcciones impersonales, frases algo vago semi-terminadas– depende más del cómo uno lo dice que del qué. También la videoconferencia de los Asiáticos sufrió de aquello.

Norteamericanos y Europeos del Norte esperan de videoconferencias del equipo completo sobre todo datos concretos y resultados, los del “parloteo” de mantener contactos. Dos de los colegas africanos reportaron de que ya se habían reunido personalmente.

El coordinado general del equipo completo llamó como irresponsable al coordinador regional de Asia y Sudamérica, ellos a contrario fueron orgulloso de haberse portado leal con sus propios equipos.

El jefe asiático, un Vietnemes socializado en el comunismo, lo encontró además muy arriesgado de distribuir informaciones a un coordinador de proyecto que lo distribuirá por e-mail a 16 países!

¿Qué hacer?

“Si están involucrados muchas culturas diferentes, no es razonable de explicar todas las diferencias” explica Andreas Bittner. Solo ayuda una consciencia general sobre las diferencias de culturas, tolerancia, reuniones personales en caso de conflictos – y acuerdos muy claros.

Según Bittner: “Principalmente, un equipo multicultural puede ser más exitoso que uno monocultural, dado que cada uno aporta distintas experiencias, puntos de vista y capacidades.”

Aquí todavía algunas contribuciones respecto a “movilidad animal”...



Muchos saludos de su equipo URB-AL en Stuttgart
Wolfgang Forderer
Birgit Brillling
Dr. Dorothea Frank
Christina Seckler